



BILINGUAL
NEWSPAPER

EL TECOLOTE

PERIÓDICO
BILINGÜE

Vol. 43 No. 5

Published by Acción Latina

Marzo 14-27, 2013



Carnaval de SF: una tradición de 35 años en riesgo

SF Carnaval: A 35-year tradition in jeopardy

Photo Francisco Barradas

Laura Waxmann

El Tecolote

La estimulación provocada por los ritmos de samba y tambores palpitantes llenó el estudio de baile en el tercer piso del Centro Cultural de la Misión donde, durante casi dos horas, los participantes de la clase ‘Carnaval brasileño. Danza y percusión’ crearon una escena de música, danza e inagotable energía similar a como se ve en Río de Janeiro.

La clase, impartida por Metzi Henríquez y José Rivera, miembros de la compañía de danza brasileña ganadora del carnaval y percusión Fogo Na Roupa, reúne a hombres y mujeres de diversas edades y comunidades a participar de estas danzas folclóricas, populares y de la calle al estilo brasileño.

Durante los últimos 25 años, hemos creado una familia de carnavalescos», dijo Henríquez. Muchos niños crecen con nosotros —el Carnaval ha sido parte de mi vida durante los últimos 14 años».

Alrededor de esta época del año, muchos grupos de Carnaval, como Fogo Na Roupa comienzan el proceso de preparación para la reunión anual de dos días de duración de un festival que combina desfile, música, comida y la creatividad, en una experiencia cultural única.

Si bien durante todo el año los preparativos del Carnaval forman un estilo de vida para muchos de los contingentes, las noticias de los problemas financieros han dejado a los participantes y organizadores temerosos sobre el estado que

guarda esta fiesta que tiene 35 años de historia en el Distrito de la Misión.

La deuda acumulada, los requisitos organizativos y financieros cada vez más estrictos impuestos por el Ayuntamiento, así como la falta de comunicación entre los organizadores y los grupos del Carnaval, ha creado incertidumbre acerca de su realización para este año.

Vamos con retraso», dijo Jim Sowers, Presidente de Artes Culturales Tradicionales de San Francisco (SFCAT, por sus siglas en inglés), el organismo encargado de montar el Carnaval durante los últimos tres años. Estamos pensando en continuar pero enfrentamos algunos retos en estos momentos».

Mientras Sowers se negó a comentar sobre el presupuesto del Carnaval y las dificultades financieras, las demás partes que intervienen refieren varios acontecimientos que han puesto al evento cultural en peligro en los últimos años.

Por lo que parece, (los organizadores) se quedaron cortos al hacer algunos de los trabajos que debían hacer», dijo Roberto Hernández, un activista de la comunidad que ha estado involucrado con el Carnaval desde su comienzo en 1979. Hay que sacarle el jugo a cada centavo.

Según Hernández, los principales ingresos para este festival, que en su mayoría es manejado por voluntarios, incluye patrocinios, donativos, pago a vende-

El grupo de danza Fogo Na Roupa continua ensayando para el Carnaval en el Centro Cultural de la Misión el 9 de marzo de 2013. Los estudiantes tocan diversos ritmos musicales como la samba reggae, samba, frevo, afro-bloco y Afro-brasileiro. Dance group Fogo Na Roupa continues to rehearse for Carnaval at Mission Cultural Center for Latino Arts on March 9, 2013. Students performed to a variety of music such as samba reggae, samba, frevo, afro-bloco and Afro-Brazilian. Photo Shane Menez



Laura Waxmann

El Tecolote

Stimulating samba rhythms and pulsating drums filled the third-floor dance studio of the Mission Cultural Center for Latino Arts, where for nearly two hours, participants in the “Brazilian Carnival Dance &

Percussion” class created a scene of music, dance and inexhaustive stamina as seen in Rio de Janeiro.

The class, taught by Metzi Henríquez and Jose Rivera of the award-winning Brazilian Carnival dance and percusion company Fogo Na Roupa, unites men and women of various ages and communities in the folkloric, popular

and street-style dances of Brazil.

“Over the past 25 years, we have created a family of Carnevalescos,” said Henríquez. “A lot of kids grow up with us—Carnaval has been a part of my life for the last 14 years.”

Around this time of year, many Carnaval groups such as Fogo Na



Este diseño fue donado por la artista Melanie Cervantes a Mujeres Unidas y Activas para la celebración de su vigésimo aniversario. This design was donated by artist Melanie Cervantes to Mujeres Unidas y Activas for their 20th Anniversary Celebration. Courtesy dignidadrebelde.com

“Cuando recién llegué a los EEUU... mis dos hijos no entendían por qué nos habíamos mudado aquí. Extrañaban su hogar”, dijo Reboyoso.

Una vez aquí, mientras Reboyoso empezaba a labrar un camino hacia su nueva vida, conoció a una amiga quien le habló sobre MUA (Mujeres Unidas y Activas), organización localizada en el distrito de la Misión que ayuda a mujeres inmigrantes víctimas de violencia doméstica. El programa ofrece consejería, talleres y una gran variedad de programas dirigidos a empoderar a las mujeres.

Fue como “zambullirse a un lago refrescante”, dijo Reboyoso.

Reboyoso se ganaba la vida limpiando casas en San Francisco. “A través de ‘Manos Cariñosas’ aprendí que no importa si tienes papeles o no, yo sigo teniendo derechos como trabajadora del hogar”.

‘Manos Cariñosas’ es un programa para trabajadores de múltiple servicios dentro de MUA que ofrece capacitación laboral y trabajos como cuidadora médica, cuidado de niños y limpieza de casas. El programa es una asociación de trabajadores cuyos miembros aprenden a negociar contratos, desarrollar habilidades laborales y luchar por sus derechos como mujeres inmigrantes.

El programa empezó en 1994 como una respuesta de MUA a las necesidades de sus miembros en cuanto a la capacitación de empleos y programas de desarrollo de trabajo. A través de este programa las mujeres fueron capaces de crear empleo equitativo y justo como contratistas independientes.

María Hernández, coordinadora de programas y supervisora de la línea de ayuda de MUA sobre crisis sexual, es también una sobreviviente de violencia doméstica que una vez encontró ayuda en MUA. Hoy en día, usa sus habilidades adquiridas para capacitar a otras mujeres a tener más confianza en sí mismas y a ser independientes.

‘Manos Cariñosas’ es una herramienta para convertirse en una trabajadora profesional e independiente. “Las mujeres ya no dependen de un hombre para tener una

Vea MUA, página 10

Organización de base une a mujeres latinas Grassroots organization unites Latina women

Sandra López

El Tecolote

One in four women will experience domestic violence in her lifetime and only one-quarter of all physical assaults are ever reported.

Immigrant women are especially susceptible to domestic violence because language barriers and fear of deportation often make it difficult to seek help.

For women like María de Lourdes Reboyoso, domestic violence became the reason to leave her husband in Mexico and start a new life in the United States with her children.

“When I first came to the United States, I felt like I was in a completely foreign country. My two children didn’t understand why we moved here. They missed home,” said Reboyoso.

Once here, as Reboyoso started on the path towards a new life, she met a friend that told her about Mujeres Unidas y Activas (MUA), an organization located in the Mission District that helps immigrant women who have suffered domestic abuse. The program offers counseling, workshops and a variety of programs aimed at empowering women.

Reboyoso made a living by cleaning houses in San Francisco. It was like “jumping into a refreshing lake” according to her.

“Through Manos Cariñosas I learned that it doesn’t matter if you have papers or not, I still have rights as a domestic worker.”

Manos Cariñosas is a multi-service workers’ program within MUA that provides job training and placement as home health care, childcare providers and house-cleaners. It is a workers’ association program in which participants learn how to negotiate contracts, build labor skills and advocate for their rights as immigrant women.

The program started in 1994 in response to MUA members need for new employment skills training and a work development program. Through this program women were able to create fair and just employment as independent contractors.

María Hernández, program coordinator and supervisor of the sexual crisis hotline at MUA, is also a survivor of domestic violence who once sought help from the organization at which she is now employed. She uses her learned skills to train other women to become more confident and independent.

“Manos Cariñosas is a tool used to become a professional worker and gain independence. Women no longer have to depend on a man for stability,” said Hernández.

Through Manos Cariñosas, women receive 80 hours of comprehensive job training in Spanish through facilitators that include: the Children’s Council, Family Caregiver Alliance, the Employment Law Center and many other well-known and respected organizations.

After graduating from the program, Manos Cariñosas staff members create and develop updated resumes, prepare work-

ers for interviews, field calls from potential employers and continue to support workers through negotiations for a living wage and healthy work conditions.

Members are also invited to participate in bi-monthly workers’ association meetings where they continue to be trained and learn about their labor rights and receive advice on work-related problems.

According to Hernández, MUA is one of the few places in the Bay Area where immigrant women can openly come and discuss problems concerning to domestic violence and immigrant-related issues.

Laurene Domínguez, coordinator of the SAFE Place at SF State, claims that many immigrants hesitate leaving abusive relationships for fear of being alone and undocumented in addition to the safety of their children.

“For many victims of abuse there is a fear becoming financially unstable and having to deal with issues such as hunger, paying the rent on time or finding shelters,” said Domínguez.

According to Domínguez it takes five-to-seven attempts for a survivor to leave before they actually leave for good.

“Violent relationships are all about power and control,” she said. “Everybody that I’ve worked with says that there’s a part of that person (the abuser) that they love. They have hope that things will change and the person will get help or stop the abuse, but usually the violence gets worse as the years progress.”

According to the National Institute of Justice and Centers for Disease Control and Prevention, an estimated 1.3 million women are victims of physical assault by an intimate partner each year.

Viridiana Millán, a member of MUA, has found comfort and security through the organization in a different way.

She used to live with her partner in a small apartment in San Francisco. After three years of dealing with domestic abuse Millán, who was then pregnant, called the police on her partner who was then arrested.

When Millán’s partner got out of jail he kidnapped her three-month-old baby and left the country to Mexico.

“I haven’t seen my baby girl for 10 years now,” said Millán. “He took her away out of vengeance for what I did.”

Millán recently got her U Visa —thanks in part to the legal resources offered by MUA—that provides her with authorized stay and employment in the United States.

The U Visa is available to noncitizens who have suffered substantial physical or mental abuse resulting from a wide range of criminal activity and have been helpful or likely to be helpful with the investigation or prosecution of the crime.

Millán is now planning a trip to go to Mexico in hopes of finding and reconnecting with her now 10-year-old daughter.

“With the help of this group I have learned how to value myself,” said Millán.

Sandra López

El Tecolote

Una de cada cuatro mujeres son víctimas de violencia doméstica en el transcurso de sus vidas y sólo un aproximado del cuarto de esas agresiones físicas son reportadas.

Las mujeres inmigrantes son especialmente vulnerables a sufrir violencia doméstica y enfrentan dificultades para buscar ayuda debido a la barrera del lenguaje y al miedo a ser deportadas.

Para mujeres como María de Lourdes Reboyoso, el sufrir violencia doméstica fue la razón que la llevó a dejar a su esposo en México y empezar una nueva vida en los EEUU al lado de sus hijos.



Cartel creado para el Congreso Nacional de Trabajadoras de Hogar de Mujeres Unidas y Activa; ellas fueron miembros fundadoras de la Alianza Nacional de Empleadas Domésticas. Poster created for the National Domestic Worker Congress by Mujeres Unidas y Activas; they were founding members of the National Domestic Workers Alliance. Courtesy Dignidadrebelde.com

See MUA, page 10

www.eltecolote.org

Jóvenes líderes retan el género en la política

Young women challenge gender in politics



La oradora principal, Sophie Campos, describe su trayectoria desde que descubrió su estatus de indocumentada hasta convertirse en una líder de la política nacional. Keynote speaker Sophie Campos describes her path from discovering her undocumented immigrant status to becoming a national political leader. Photo Jocelyn Duffy

Chris Sanchez

El Tecolote

Of the half-million elective officials in the country, women reportedly hold less than 25 percent of those positions. This year the 113th Congress, which comprises 100 members, includes a total of 20 female senators—the most ever in U.S. history.

Ignite, an Oakland-based organization, is attempting to close the gender gap in politics by helping female political enthusiasts at various high schools and colleges all over the Bay Area.

The organization's third annual Tomorrows Women Leaders of Today Conference, held on March 2 at Mission High School, invited dozens of students to meet with more than 20 local elected women and to participate in a variety of workshops that dealt with issues such as human trafficking and immigration reform.

"Politics is still an old, Caucasian boys club," said 18-year-old Angela Yip, a student at Saint Ignatius College Preparatory Academy, who attended the event.

"I recognize how disproportionate it is for women and people of color as well to be represented in politics," Yip said. "It's nice to know that people care enough to educate and motivate us to run for office, which is not something we're usually encouraged to do."

The conference featured keynote speaker Sofia Campos, a 22-year-old undocumented immigrant and UCLA graduate, who became a vocal leader in the immigrant youth movement at 17 after discovering she and her entire Peruvian family were undocumented.

For many ambitious women, the chance to meet local leaders was a great networking opportunity. For Brenda Gonzalez, from San Lorenzo High School, it was a chance she rarely gets living in an unincorporated area lacking its own city officials.

"If we have something to say, I can't go to the mayor or call an office because we don't have one," Gonzalez said. "I have to go to Alameda County and find out who represents our area."

The need for resources and representation in her neighborhood sparked Gonzalez's interest in politics, she said.

Anne Moses, the founder and president of Ignite, said that having women connect with political leaders they can identify with eliminates the notion that politics is only for the privileged.

"We have a huge gender disparity in political leadership in this country and it felt to me that the reason why was that no one was working with younger women in high school and college to

address it," Moses said.

Campos has organized campaigns for deferred action and the passage of the federal DREAM Act that would give conditional permanent residency to undocumented individuals and access to federal Pell Grants making higher education financially viable for thousands of immigrant students.

"When you see that you have so many limited options around you financially, but also not being able to drive or feel safe—all those things really take a toll on your sense of security, dignity and your empowerment," Campos said.

Campos graduated from UCLA without access to federal financial aid and became board chair of the largest youth immigrant youth organization in the country: United We Dream.

During her address, Campos called on all women to form a sisterhood.

"The only way we can move forward is if we have support behind us," she said. ♡

Chris Sanchez

El Tecolote

Del medio millón de posiciones electivas en el país, las mujeres ocupan menos del 25%. Este año, el centésimo treceavo congreso, que consta de cien miembros, incluyó veinte senadores mujeres —cantidad record en la historia de los EEUU.

Ignite, una organización política de Oakland, intenta cerrar la grieta genérica en la política ayudando a mujeres entusiastas que estudian en varias escuelas preparatorias y colegios del área de la bahía.

La tercera edición de 'Tomorrows Women Leaders of Today Conference', celebrada el 2 de marzo en la Mission High School, invitó a docenas de estudiantes a reunirse con 20 mujeres electas localmente y participar en talleres que abordaron temáticas sobre el tráfico de personas y la reforma migratoria.

"La política es todavía un viejo club de hombres blancos", dijo Angela Yip, de 18 años, asistente al evento.

"Reconozco que es desproporcionada la representación de mujeres y las personas de color en la política" dijo Yip, quien asiste al Saint Ignatius College Preparatory Academy. "Es bueno saber que hay gente que se preocupa lo suficiente para educarnos y motivarnos a postularnos, por lo general no es algo a lo que se nos anime".

La conferencia tuvo como primer orador a Sofia Campos, una inmigrante indocumentada de 22 años de edad que asiste a la UCLA.

Para muchas mujeres con ambición, la oportunidad de conocer y convivir con líderes locales fue una gran oportunidad para establecer una red de contactos. Para Brenda González, de la San Lorenzo High School, fue una oportunidad que raramente se presenta, puesto que vive en un área no incorporada que carece de atención municipal.

"Si tenemos algo que hacer, no puedo ir a la oficina municipal o llamar a una oficina porque no tenemos una. Tengo que ir al condado de Alameda y averiguar quién representa nuestra área", dijo González.

La necesidad de recursos y representación en su colonia despertó el interés de González hacia la política, en su opinión.

Anne Moses, fundadora y presidenta de Ignite, comentó que el contar con mujeres conectadas con líderes en la política con los cuales se sientan identificadas y estén conscientes de sus luchas, elimina la noción de que la política es sólo para privilegiados.

"Tenemos una gran disparidad genérica en el liderazgo político de este país y me pareció que la razón de esto fue porque nadie estaba trabajando con las jóvenes de las preparatorias y los

colegios para atender este asunto", dijo Moses.

La primera oradora, Sofia Campos, se convirtió en una líder en el movimiento juvenil de inmigración a los 17 años, luego de descubrir que ella y toda su familia peruana eran indocumentados.

Campos ha organizado campañas para la Acción diferida y el Federal Dream Act que le otorgaría residencia permanente condi-

"La política es todavía un viejo club de hombres blancos"

Angela Yip

conference participant

cional a individuos, y acceso a Federal Pell Grants permitiendo que la educación superior sea económicamente más accesible para miles de estudiantes inmigrantes.

"Cuando ves que tienes tantas limitantes a oportunidades por motivos financieros, pero también no puedes manejar o sentirte segura —todas esas cosas cobran precio en el sentido de seguridad, dignidad y fortalecimiento propio", dijo Campos.

Campos se graduó de la UCLA sin tener acceso a apoyo monetario federal y se convirtió en 'board chair' de la organización juvenil de inmigración más grande del país —United We Dream (Unidos Soñamos).

Durante su discurso, Campos convocó a todas las mujeres de su hermandad.

La única manera de que podamos avanzar es teniendo apoyo", dijo Campos. ♡

—Traducción Clarivel Fong

Reforma permite a bloguera salir de Cuba

Cuba's travel reform sends blogger on world tour



Gracias a una nueva ley que elimina el requisito de contar con una visa de salida, la bloguera disidente cubana Yoani Sánchez obtuvo pasaporte y ahora puede viajar alrededor del mundo. Thanks to a new law banning an exit visa requirement, Cuban dissident blogger Yoani Sanchez was granted a passport and will now be able to travel around the world. Photo courtesy Babalublog.com

Gabriela Sierra Alonso

El Tecolote

Cuban dissident blogger Yoani Sanchez was denied a "white card" (exit visa) some 20 times under Cuba's previous travel policy.

Since 1961, Cubans faced the white card process as a bureaucratic barrier to traveling outside of their country. But a new law that lifts the exit visa requirement went into effect Jan. 14. After the law was enacted, Sanchez was granted a passport, and is now en route on an 80-day tour throughout

Latin America, Europe and the United States.

During her tour, Sanchez has collected awards granted to her over the years, visited academic institutions and used the international media spotlight to voice her opinions about Cuba.

Sanchez has been received with both praise and protests for her stance on Cuba globally. The people of Cuba remain largely unfamiliar with her work, as the Cuban government continues to enforce strict limitations on access to Internet. ♡

Gabriela Sierra Alonso

El Tecolote

A Yoani Sánchez, bloguera cubana disidente, le fue negada la 'tarjeta blanca' (visa de salida) unas veinte veces, bajo anteriores políticas cubanas de viaje.

Desde 1961, cubanos han enfrentado el proceso de esta tarjeta blanca como una barrera burocrática para viajar fuera de su país. Pero, a partir del pasado 14 de enero entró en efecto una nueva ley que eliminó este requisito. Después de que la ley fuese promulgada, a Sánchez le fue concedido un pasaporte y ahora está un viaje de 80 días por Latinoamérica, Europa y los EEUU.

Durante su viaje, Sánchez ha coleccionado reconocimientos que le han sido concedidos a lo largo de los años, luego de haber visitado instituciones educativas y utilizado el centro de atención de medios internacionales para expresar sus opiniones sobre Cuba.

Sánchez ha sido recibida a nivel mundial tanto con halagos como con protestas por sus opiniones sobre Cuba. La gente de su país desconoce el trabajo de Sánchez porque el gobierno continúa imponiendo limitaciones estrictas sobre el acceso a Internet.

—Traducción Erika Perez



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
Gabriela Sierra Alonso

Associate Editors
Jocelyn Tabancay Duffy;
Laura Waxmann

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Atticus Morris

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers
**Jorge Argueta; Agustín
Caballero; Zoë Clara Dutka;**
**Sandra Hernandez; Chris
Sanchez; Gabriela Sierra
Alonso; Laura Waxmann;**
Derek Wozniak

Translators
Ligia Barahona; Pía Berastain;
**Juan De Anda; Zoë Clara
Dutka; Clarivel Fong; Michelle
Hernandez; Erika Perez; Emilio
Ramón; Ever Rodríguez**

Photographers
**Francisco Barradas; Jocelyn
Duffy; Zoe Dutka; Ryan
Leibrich; Benjamin Mast;**
Shane Menez

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Web Editor
Atticus Morris

Distribution
Mario Magallón

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Francisco Barradas
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer
recycled paper, soy-based ink and is printed by
Fricke-Parks Press.

El Tecolote is published by Acción Latina,
a San Francisco non-profit organization. The
mission of Acción Latina is to strengthen
Latino communities by promoting and
preserving cultural traditions and by
encouraging meaningful civic engagement
that builds and sustains healthy,
informed communities.

Follow us on
Facebook and Twitter: @elteco



**U.S. military
deaths as of
March 14, 2013:
Afghanistan:
2,178**

Dear editor,

In a recent issue of [El] Tecolote I read of the Mission Peace Collaborative, which is seeking peace in the Mission District. Growing up in the Bay Area, I am no stranger to street violence. Most of my life has been spent behind bars, going back to Juvenile Hall and the California Youth authority. My time in prison has allowed me to educate myself to the people's struggles and learn why the Chicano nation, like all Latinos, lives in conditions in which violence between the people is allowed to thrive. But this phenomenon of violence is not confined to the Mission, nor to any barrio across America, as even in prisons violence plagues the people.

Most recently a call was issued from within Pelican Bay S.H.U. [Special Housing Unit, or solitary confinement] that called for the "end of hostilities" between all groups and nationalities within prisons and on the streets. This call was not done spontaneously, rather it was forged from the decades of oppression and the understanding that often it was the state itself, which instigated violence among the people. Many of us in prison have grown consciously and have begun to find ways to build this collaboration and to end the hostilities that have devastated our people for decades.

For us, unfortunately, it has taken the loss of freedom and much pain and even torturous existence in order to finally grasp what is taking place not only in our communities—in our barrios—but also behind prison walls, particularly in the S.H.U.s.

Latinos here in prison see

a link to our oppression within prisons, where S.H.U. is used for social control of the larger prison population and to inflict terror in the prison population, and the ICE raids on Latinos out in society, where the barrios are terrorized. Our oppression comes from the same source; it is two sides of the same coin.

In 2011, prisoners across America embarked on hunger strikes, which at the peak reached 12,000 participants. Prisoners here spearheaded this hunger strike in Pelican Bay S.H.U., and currently we are set to continue the hunger strike on July 8, 2013. The upcoming strike is expected to be the largest prison strike in American history, which will include hunger strikes, and work strikes statewide. Our efforts are based on the state refusing to meet our five demands, but we also realize that our oppression does not stop at the prison gates, what most prisoners face is national oppression no matter where we rest our head at night, S.H.U. only highlights this reality.

Our call "to end hostilities" mirrors the Mission Peace Collaborative. It is a united front inside and outside the prison walls, which is at the heart of what we are all trying to accomplish, where peace arises in our respective "communities" and where real struggles can commence to create real concrete change to our living conditions. We support the Mission Peace Collaborative and call for an "end to hostilities" in the Mission District!

La Lucha Sigue,
*Jose Villarreal, Pelican Bay State
Prison, Security Housing Unit,
Crescent City, CA*

To the Editor:

A statement in your story about the BART plaza redesign (Feb. 28-March 13 issue) says the changes being made on Cesar Chavez Street are to "accommodate new inhabitants while imposing a sensation of change on longtime Mission residents." This was never the goal of CC Puede, the community group formed in 2005 to organize for these changes, and I hope Mission residents don't see these changes as simply intended for new whiter and richer residents.

In reality, one of the sparks for our campaign was an incident in 2003 when two young children from the Bernal Dwellings, who were crossing Cesar Chavez on foot, were hit by a truck running a red light at Harrison. They were students at Leonard Flynn Elementary School and attended the Precita Community Center after school. They survived, but the girl missed a year of school. The thrust of our campaign has always been to make the street safer for pedestrians, cyclists and residents.

CC Puede reached out to community organizations like PODER, MEDA and the Day Labor Program, as well as residents of the Bernal Dwellings and other longtime neighbors. Although questions and concerns arose about possible spillover traffic onto side streets and parking issues, we generally found neighbors to be supportive. Our most virulent opposition came from drivers from more affluent neighborhoods like Noe Valley, who looked at Cesar Chavez as nothing more than a fast way to get to the freeway. The people who actually live on the street or cross it with their

children to go to Flynn or the Precita Center understood that the street is more than a freeway extension.

CC Puede's loose organization incorporates different viewpoints, so it's true we never took a position on the potential gentrifying aspects of the project we were supporting, but our literature stated clearly that we were campaigning for changes that would improve conditions for the people already living along Cesar Chavez. We were not seeking to sweep them aside and usher in a new population.

Everyone who walks or lives near Cesar Chavez should benefit from this project. The changes being implemented should reduce flooding, which has been a problem at the Bernal Dwellings since the site reopened a decade ago. Noise should be reduced by the addition of street trees and bike lanes that will move traffic away from homes. Speeding and red-light running should drop. CC Puede has also campaigned, unsuccessfully, for more Muni service on Cesar Chavez. We have consistently said that we want to make this major street more deserving of the man it's named after.

As a renter who has been evicted twice and lives in fear of another displacement, I understand the concern about changes that make the neighborhood more attractive, and I'm appalled at the ongoing purge through evictions and rent increases of neighbors I've known over the 30 or so years I've lived in the Mission. I hope the Cesar Chavez Street project does not help gentrify the Mission. That was never the intent.

Fran Taylor, Co-chair, CC Puede

Cartas al editor



Letters to the editor

Estimado editor,

En un reciente volumen del El Tecolote, leí el artículo "Colaboración de paz para la Misión" (Mission Peace Collaborative) que plantea la búsqueda por la paz de este distrito. No soy ajeno a la violencia en las calles de esta zona, pues crecí en ellas. La mayor parte de mi vida la he pasado tras las barras de una celda, entre la correccional de menores y el centro de detención juvenil. La cárcel me ha permitido instruirme y entender las condiciones de violencia que impide salir adelante a chicanos y latinos. Este fenómeno no es exclusivo de la Misión; tampoco lo es para muchos barrios y prisiones de los EEUU en donde la violencia es una plaga.

Un llamado fue decretado recientemente en la prisión de Pelican Bay-SHU (SHU-Special Housing Unit) o Unidad Especial de Vivienda, el cual convoca al cese de hostilidad entre distintos grupos y nacionalidades dentro de las prisiones y en las calles. Este llamado no fue espontáneo; surgió tras décadas de opresión y porque frecuentemente el gobierno mismo ha sido quien ha provocado la violencia dentro y fuera de las prisiones. Muchos en la prisión hemos creado conciencia de esto y empezado a colaborar en la erradicación de la hostilidad que por décadas ha destruido a nuestra gente. Desafortunadamente hemos tenido que perder nuestra libertad, sobrellevar una vida de penuria para comprender lo que ha sucedido en nuestras comunidades, barrios y, particularmente, tras las paredes de Pelican Bay-SHU.

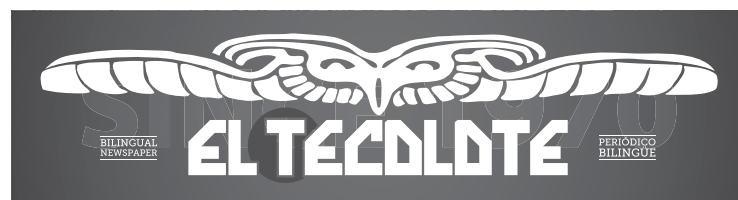
Dentro de la prisión los latinos reconocemos que el uso de las unidades en SHU, son una forma de control social que produce terror entre los prisioneros. La opresión proviene de la misma fuente, son los dos lados de una misma moneda.

En el 2011, aproximadamente 12,000 prisioneros a lo largo y ancho de las cárceles de los EEUU se lanzaron en huelgas de hambre. Esta huelga fue encabezada por los prisioneros de Pelican Bay-SHU, la cual está programada para continuar hasta el 8 de julio de este año. Se estima que sea la huelga más grande en la historia de los EEUU que incluirá huelga de hambre y trabajo. Nuestros esfuerzos son para exigir que el gobierno acate nuestras cinco demandas. La opresión no termina afuera de la prisión, la mayoría soportamos una opresión a lo largo de todo el país; SHU, simple y sencillamente resalta esta realidad.

Nuestro llamado a dar fin a la violencia se refleja en la "misión de paz colaborativa" expresada en el artículo. Un propósito común para crear un frente común dentro y fuera de la prisión, en donde la paz crezca en nuestras comunidades y que nuestra lucha tenga cambios concretos en las condiciones de vida al interior de la prisión. Apoyamos "la misión de paz colaborativa" y hacemos un llamado al cese a la violencia en el distrito de la Misión. ¡La lucha sigue!

*La Lucha Sigue, Jose Villarreal,
Pelican Bay State Prison, Security
Housing Unit, Crescent City, CA*

--Traducción Ligia Barahona



**SAN FRANCISCO'S
BIWEEKLY & BILINGUAL
LATINO NEWSPAPER**



Subscribe to El Tecolote Newspaper!

Enjoy 25 issues of local news,
arts and culture reviews, sports, and so much more!

**\$35 per year for individuals
\$60 per year for institutions
\$25 discounted rate for seniors**

Make checks payable to Acción Latina. Mail them to:

**Acción Latina
2958 24th Street
San Francisco, CA**

GET A SUBSCRIPTION AND/OR MAKE A DONATION TODAY!
(415) 648-1045 • WWW.ELTECOLOTE.ORG

Sr. Editor:

Una declaración en su artículo sobre el rediseño de la plaza del BART (edición febrero 28-marzo-13) dice que los cambios que se realizan en la calle César Chávez son para “acomodar a los nuevos habitantes mientras se contribuye a una sensación de cambio impuesta sobre quienes han vivido [en la Misión] por un largo periodo”. Este nunca fue el objetivo de CC Puede, el grupo comunitario formado en el 2005 para organizarse en torno a estos cambios, y espero que los residentes de la Misión no vean estos cambios simplemente como planeados para los blancos y ricos nuevos residentes.

En realidad, el inicio de nuestra campaña se dio a raíz de un incidente en el 2003, cuando dos niños de Bernal Dwellings que cruzaban la César Chávez fueron arrollados por un camión que violó una luz roja en la calle Harrison. Ellos eran estudiantes de la Escuela Primaria Leonard Flynn y asistían al programa extracurricular de Precita Community Center. Sobrevivieron, pero una chica perdió un año de estudios. El objetivo de nuestra campaña siempre ha sido hacer las calles más seguras para los peatones, ciclistas y residentes.

CC Puede ha convocado a organizaciones comunitarias como PODER, MEDA y el Day Labor Program, así como a residentes de Bernal Dwellings y a otros antiguos vecinos. Y aunque surgieron preguntas y preocupaciones sobre el posible desbordamiento de tráfico en las calles adyacentes y problemas de estacionamiento, los vecinos parecieron dar su apoyo. Nuestra oposición más acérrima provino de los automovilistas de barrios más ricos como Noe Valley, quienes veían la César Chávez sólo como una vía rápida para llegar a la autopista. Las personas que viven en esa calle y cruzan con sus hijos para ir a Flynn o al Precita Center entendieron que dicha vía es más que una extensión de la autopista.

La apertura de CC Puede implica a diferentes puntos de vista, es cierto que nunca adoptamos una postura respecto al aburguesamiento que traerían los cambios del proyecto que apoyábamos, pero nuestra documentación indica claramente que estábamos haciendo campaña para mejorar las condiciones de las personas que viven a lo largo de la Cesar Chávez. No buscando barrerlas hacia un lado y dar la bienvenida a esa nueva población.

Todo el que camina o vive cerca de la César Chávez debería beneficiarse con este proyecto. Los cambios que se están implementando ahora buscan reducir las inundaciones, lo cual ha sido un problema para las viviendas de Bernal Dwellings desde que reabrieron hace una década. El ruido debe ser reducido mediante la adición de árboles y de carriles para bicicletas en las calles con lo cual se alejaría el tráfico de los hogares. Los excesos de velocidad y las violaciones de semáforos en luz roja deben parar. CC Puede también ha hecho campaña, aunque sin éxito, para incrementar el servicio del Muni sobre la César Chávez. Siempre hemos dicho que queremos hacer que esta importante calle sea digna del nombre que lleva.

Como un inquilino que ha sido desalojado ya dos veces y vive con temor de un nuevo desalojo, entiendo la preocupación sobre los cambios que hacen que el barrio sea más atractivo, y estoy consternado por los desalojos y los aumentos de alquiler a los vecinos que he conocido durante los 30 años que he vivido en la Misión. Espero que el proyecto de la calle César Chávez no favorezca el aburguesamiento de la Misión. Esa nunca fue la intención.

Fran Taylor, Copresidente, CC Puede

—Traducción Ever Rodriguez



Comunidad celebra Nuevo Año Azteca Celebration honors Aztec New Year

Laura Waxmann

El Tecolote

For the sixth year in a row, students and community members gathered at City College of San Francisco’s Mission campus, beneath what is said to be the largest Aztec Calendar in the world, to ring in the Aztec New Year.

According to this calendar system, the New Year “Ce Kalli” (One House) commenced at midnight.

The ceremony started at 6:30 p.m. and was led by Mazatzin Casas Acosta, an expert on the Aztec Calendar and renown throughout the Bay Area for his knowledge of the indigenous Mexica culture of Mexico. Acosta led the project that placed the 27-foot tile depiction of the calendar above the college’s entrance in 2007.

According to Acosta, the Aztec Calendar is the most precise calendar system, and learning how to use it correctly can help to discover one’s potentials and capabilities in a concept that he calls “cosmic identity.” The Mexica New Year Celebration was offi-

cially recognized in 2010 by way of a proclamation from the City of San Francisco.

This year’s celebration included ceremonial dancing, a community dinner and live performances by Mission-based singer MamaCoatl as well as Jose Najera and the Bernal Beat.

A candlelight vigil in remembrance of Ernesto “Xe” Acosta, Acosta’s youngest son who was killed on Feb. 10 near Alamo Square Park, concluded the ceremony. Xe was greatly involved in organizing the New Year ceremony in past years.

“Time is the most common factor that exists, uniting us all,” said Acosta. “It’s all about those once in a lifetime moments—and I’ve had plenty of those with Xe.”

Por sexto año consecutivo, la comunidad se reunió para celebrar en el campus de la Misión del CCSF la llegada del Nuevo Año azteca, el 11 de marzo de 2013. For the sixth year in a row, the community gathered at CCSF Mission campus to celebrate the coming of the Aztec New Year, March 11, 2013. Photo Ryan Leibrich

Laura Waxmann

El Tecolote

Por sexto año consecutivo, estudiantes y miembros de la comunidad se reunieron en el City College de San Francisco de la Misión debajo del que se dice ser el más grande calendario azteca en el mundo, con la finalidad de recibir el Año Nuevo Azteca.

De acuerdo a este sistema calendárico, el Año Nuevo ‘Ce Kalli’ (una casa) comenzó a la medianoche.

La ceremonia que los congregó inició a las 6:30pm y fue dirigida por Mazatzin Casas Acosta, un experto en el calendario azteca, reconocido en toda la bahía por sus conocimientos sobre la cultura indígena mexicana. Acosta dirigió el proyecto que puso a la imagen del calendario en azulejo sobre la entrada de la universidad en el 2007.

Según Acosta, el calendario azteca es el sistema calendárico más preciso, y aprender a usarlo correctamente

puede ayudar a descubrir las posibilidades y capacidades individuales de lo que él llama ‘identidad cósmica’. La celebración del Año Nuevo azteca fue reconocida oficialmente en el 2010 con una proclama por parte de la ciudad de San Francisco.

La celebración de este año incluyó danzas ceremoniales, una cena comunitaria y música en vivo a cargo de MamaCoatl —una cantante de la Misión—, de José Najera y el Beat Bernal.

Una velada conmemorativa de Ernesto ‘Xe’ Acosta, hijo menor de Casas Acosta, asesiado el 10 de febrero cerca del Alamo Square Park, clausuró la ceremonia. En los últimos años Xe se involucró mucho en la organización de la ceremonia de Año Nuevo.

“El tiempo es el factor más común que existe, uniéndonos a todos”, dijo Acosta. “Todo se trata de esos momentos que ocurren solo una vez en la vida—y tuve muchos con Xe”.

The legacy of Hugo Chávez lives on

Zoë Clara Dutka

El Tecolote

When it comes to Venezuela, a fool-proof method to get accurate news over the past 14 years would have simply been to reverse the mainstream media's message about the late President Hugo Chávez. Unfortunately, on March 5, 2013 there was no reversing the wild cry taken up as the news was announced: Chávez had died.

Here in San Francisco, many passersby were bewildered by the large group of people holding a candlelit vigil in the bitter evening wind at the corner of 24th and Mission streets shortly after the announcement was made. But it stands to reason that they were not mourning the death of a brutal dictator, as CNN would have it. And the millions crowding the streets of Caracas, the grown men crying, the women sitting

“Democracy is not just turning up to vote every five or four years, it's much more than that, it's a way of life, it's giving power to the people.”

Hugo Chávez

on stoops, their bodies slack with silent shock, those people cannot all be entrenched in a myth, as the New York Times has implied.

The untold story starts on Feb. 27 of 1989, the historic date of the “Caracazo.” Carlos Andres Pérez was president, and his implementation of the “free-market” reforms stipulated by the International Monetary Fund meant a removal of the gasoline subsidy, making prices rise more than 100 percent overnight. Riots broke out across Caracas. Pérez suspended the rights to individual liberty, public and private assembly, the inviolability of the home, and freedom of expression for a month. The National Guard, attempting to prevent people from raiding supermarkets, killed an estimated 2,000, who were thrown into mass graves.

Many soldiers refused to participate in this massacre. Chávez, a young lieutenant at the time, considered this day a turning point, a stepping-stone towards the failed 1992 military coup d'état, which landed him and his revolutionary companions in prison.

In 1994, president Rafael Caldera was forced to pardon him due to mass displays of support, upon which Chávez began to campaign for revolutionary change. His discourse made him an immensely popular candidate in the 1998 elections, which he won by a margin of 16.2 percent.

“When I first saw Chávez speak it was 1995,” recalled Benjamin Mast, Venezuelan citizen residing temporarily in San Francisco. “I was 13. It was my first time in the big city and I remember thinking, ‘He speaks like men from my town, not like these city men.’ But by the time he got to be president I'd say he was more

well-read than any politician out there; he had a million quotes and references at the tip of his tongue. That, combined with his colorful, rural charisma made him an amazing orator.”

Chávez's dream developed into a nightmare for U.S. government. He worked towards a society in which poverty is not seen as laziness, but as a reversible social condition based on a racist paradigm dating back to colonialism.

Chávez' Bolivarianism means healthcare is a human right and that government is responsible for ensuring citizens have a roof over their heads, unfaltering access to nutrition, and the intellectual means by which to hold down a fulfilling job. It also means building a Latin America that is economically self-sufficient and united against the imperialism that has rigged its markets and used military force to put obsequious men in power that protect U.S. business interests.

Chávez's view of democracy differed from that of the U.S.; he called for participation and a grassroots system of checks and balances, manifested in the “communal councils.”

“Democracy is not just turning up to vote every five or four years, it's much more than that, it's a way of life, it's giving power to the people,” Chávez said.

In the past decade, Chávez had tremendous influence in a radical shift that encouraged Argentina, Brazil, Ecuador, Uruguay, Nicaragua and Bolivia to elect leaders who more authentically represent their majorities. He was instrumental in helping create institutions such as the Bank of the South and the Union of South American Nations.

Former Brazilian president Luis Inácio Lula da Silva wrote, “Of the many power brokers and political leaders I have met in my life, few have believed so much in the unity of our continent and its diverse peoples—indigenous Indians, descendants of Europeans and Africans, recent immigrants—as he [Chávez] did.”

Upon meeting President Obama for the first time, Chávez gave him Eduardo Galeano's “The Open Veins of Latin America”—a book detailing the

history of the plundering of the Americas, first by colonists then by U.S. corporations.

Obama later said of the exchange, “As hard as it is, one also has to talk to their enemies... and let me be clear: just because he handed me a copy of ‘Peter Pan’ does not mean that I'm going to read it.”

Perhaps if he had read it, he would have had a context in

which to place Chávez's fierce anti-imperialist sentiments. His condemnation of George W. Bush and Fox News was cheered by millions around Latin America, but dismissed here as the stuff of lunatics. His alliances with Middle Eastern nations and support for the Arab Spring, though often misrepresented, demonstrated the solidarity he promoted of oppressed peoples worldwide.

After learning of his death senior Palestinian official Nabil Sha'ath wrote, “Palestine says goodbye to a loyal friend who passionately defended our right to freedom and self-determination. [His death] caused a lot of sadness here in Palestine and in my heart.”

The United Nations acknowledged that with Chávez as

See CHÁVEZ, page 8



Una bandera del movimiento brasileño ‘Sin Tierra’ es ondeada en homenaje a Hugo Chávez durante la marcha del 10 de marzo. A flag from Brazil's prominent “Sin Tierra” movement is waved in homage of Hugo Chavez during the March 10th march. Photo Zoe Dutka



Las multitudes manifestaron su sentimiento solidario a raíz de la muerte de Hugo Chávez en las calles de Caracas. The masses gathered in the streets of Caracas to express their solidarity as a consequence of the death of Hugo Chávez. March 6, 2013. Photo Pacha Catalina



Una mujer deja rosas en un improvisado altar dedicado al presidente venezolano Hugo Chávez, ubicado en la estación del BART de las calles 24 y Misión. A woman leaves roses at an impromptu altar made for the late Venezuelan President Hugo Chávez at 24th St. BART Plaza. Photo Jocelyn Duffy

El legado de Hugo Chávez perdura

Zoë Clara Dutka

El Tecolote

Cuando se trata de Venezuela, una forma inequívoca para conseguir noticias veraces durante los últimos 14 años, ha sido replicando el mensaje que todos los medios masivos han repetido sobre el presidente Hugo Chávez. Pero el 5 de marzo pasado, no hubo manera de ignorar el grito proclamado en todos lados. Por más que no quisimos creer... fue confirmado. Chávez había muerto.

Aquí en San Francisco, la gente que pasaba por la esquina de las calles 24 y la Misión se sorprendían al ver un grupo numeroso de personas velando, en medio de un frío inclemente y a pocas horas después de que fuera anunciado el hecho. Parecía ilógico que personas lloraran la muerte de este 'dictador brutal', como ha sido calificado por el canal televisivo CNN. Y los millones llenando las calles de Caracas, hombres llorando y mujeres sentadas a la entrada de sus casas sacudidas por el shock, todos ellos no pueden "estar arraigadas a un mito", como dijo el New York Times.

La historia poca conocida comienza el 27 de febrero de 1989, la fecha del histórico 'Caracazo'. Carlos Andrés Pérez era presidente y su implementación de las reformas de comercio 'libre' estipulado por el Fondo Monetario Internacional (IMF, por su siglas en inglés) eliminó el subsidio al petróleo, haciendo que los precios incrementaran al cien por ciento de la noche a la mañana. Saqueos surgieron por toda la ciudad de Caracas. Pérez suspendió por un mes las garantías constitucionales de libertad individual, el derecho a tener reuniones públicas y privadas, la inviolabilidad del hogar y la libertad de expresión. La Guardia Nacional, con la orden de proteger los negocios y los supermercados, acrobilló a un estimado de 2,000 personas, que fueron lanzadas a fosas comunes.

Muchos soldados se negaron a participar en esta masacre. Fue un punto de inflexión, un peldaño hacia el intento fallido de golpe de estado del 4 de febrero de 1992 organizado por Chávez, que resultó en el arresto de este entonces joven teniente coronel y sus compañeros revolucionarios.

En 1994, el presidente Rafael Caldera fue presionado a indultar a los presos. Tras su liberación, Chávez comenzó su campaña, viajó por todo el país proyectando su causa revolucionaria. Su discurso lo perfiló como un candidato popular para las elecciones de 1998, las cuales ganó con un margen del 16.2% sobre su oponente.

"La primera vez que oí a Chávez fue en 1995", recordó Benjamín Mast, venezolano residente de San Francisco. "Tenía

13 años y fue mi primera vez en la gran ciudad. Recuerdo haber pensado él habla como los hombres de mi pueblo, no como estos otros ciudadanos. Pero ya al llegar a ser presidente yo diría que su formación literaria fue mayor que cualquier político de por ahí; él siempre tenía un millón de citas y referencias a la mano. Eso, combinado con su carisma rural y colorido hizo de él un orador increíble".

El sueño de Chávez pronto se convirtió en la pesadilla del gobierno de EEUU. Trabajó en función de lograr una sociedad donde la pobreza no fuera sinónimo de flojera sino una condición social reversible basada en el paradigma racista de la época colonial.

El Bolivarianismo significa que la atención médica es un derecho humano, pese a la nacio-

nalidad, y que es responsabilidad del gobierno asegurar que todo ciudadano tenga un hogar, acceso a la alimentación y recursos suficientes para conseguir un trabajo digno. También significa la construcción de una América Latina económicamente autosuficiente y unida contra el imperialismo que ha amañado sus mercados y usado la fuerza militar para imponer líderes que protejan los intereses comerciales estadounidenses.

Su visión de democracia también difiere del modelo estadounidense: pide mayor participación y un sistema popular de equilibrio de poderes traducido en los 'consejos comunales'. Chávez ha dicho: "La democracia no es simplemente llegar a votar cada cinco o cuatro años, es mucho más, es un estilo de vida, es dar el poder a la gente".

En la última década, Chávez ha tenido una tremenda influencia en el cambio radical gestado en países como Argentina, Brasil, Ecuador, Uruguay, Nicaragua y Bolivia respecto a la elección de líderes que representen a sus pueblos con mayor autenticidad. Él fue fundamental en la creación de instituciones como el Banco del Sur y la Unión de Naciones Suramericanas (UNASUR).

Luis Inacio Lula da Silva, ex presidente de Brasil, escribió: "De los muchos dirigentes políticos que encontré en mi vida, pocos creyeron tanto en la unión de nuestro continente y en la diversidad de su gente —aborígenes, descendientes de europeos y africanos, e inmigrantes como él [Chávez]".

Al conocer al presidente Obama por primera vez, Chávez le regaló el libro *Las venas abiertas de América Latina*, de Eduardo Galeano; una cautivante historia del expolio de las Américas, primero por los colonizadores y después por los poderes corporativos estadounidenses.

Obama dijo acerca de este encuentro: "Aunque sea difícil, uno tiene que hablar con sus enemigos también... pero déjeme aclarar algo, solo porque él me regaló una copia de *Peter Pan* no significa que lo voy a leer".

Tal vez si lo hubiese leído, podría tener un contexto que le permitiera comprender los sentimientos feroces y anti-imperialistas de Chávez. Su odio por George W. Bush y Fox News fue aclamado por millones en América Latina, y descartado como cosas de locos en EEUU. Sus alianzas con naciones del Medio Oriente y su apoyo a la Primavera Árabe, aunque a menudo fue malinterpretada, demostró la solidaridad que él promovía por los pueblos oprimidos del mundo entero.

Al enterarse de su muerte, un alto dirigente de Palestina, Nabil Sha'ath lamentó: "Palestina se despidió de un amigo leal que ha



Activistas de la Misión y venezolanos frente a un mural en la clínica de salud del sector Nueva Caracas de Catia, Caracas. A la izquierda, Eric Quezada. Mission activists and Venezuelans in front of a health clinic solidarity mural at the Nueva Caracas sector of Catia, Caracas. To the left, Eric Quezada. From April 20, 2006 issue of El Tecolote. Photo Fernando Marti



Fotograma de la película "Plácido" de Luis García Berlanga. Film still from the film "Plácido" directed by Luis García Berlanga. Courtesy calcuadrado.es

Filmmaker's work challenges Franco's censorship

Agustín Caballero

El Tecolote

Spanish filmmaker Luis García Berlanga (1921–2010) was a scathing social critic whose work evaded censorship by the Franco regime using a highly expressive way to present his denunciations.

He became a master of satirical comedy with his proposal of dissidence that challenged the official Spanish cinema.

"Welcome Mr. Marshall" (1952) is an example of his beginning and qualities of a young artists at the time, sharing screenplay credits with fellow graduates of the Institute for Research and Cinematic Experiences (IEC), influential filmmaker in his own right, Juan Antonio Bardem.

His film "Plácido," nominated for an Oscar in 1961 for "best foreign film," is a

masterpiece that has been called "tender, grotesque and realistic." Here Berlanga began a long collaboration with screenwriter Rafael Azcona that would last until the end of his career.

In the twilight of his film career his work would shock audiences like in the film "Tamaño natural" (1973), because of its charged eroticism and sexual content.

These are three of the seven films chosen to be shown in the series "The Comedic Films of Luis García Berlanga," to be held from March 29 to April 17 at the Pacific Film Archive in Berkeley. A good example of what Berlanga exposed through an individual style in an era of restraint. ♣

More information: www.bampfa.berkeley.edu/filmseries/berlanga

—Translation Chris Alias

Obra de cineasta español reta censura franquista

Agustín Caballero

El Tecolote

El cineasta español Luis García Berlanga (Valencia, 1921–Madrid, 2010) fue un cáustico crítico social cuyo trabajo evadió de manera genial la censura del régimen franquista utilizando la vía expresiva para presentar sus denuncias.

Se convirtió en un maestro de la comedia satírica y del cine disidente que con su propuesta retaba al cine oficial español.

"Bienvenido Mr. Marshall" (1952) es ejemplo de sus comienzos y cualidades de artista joven de la época, compartiendo créditos de guión con el también egresado del Instituto de Investigaciones y Experiencias Cinematográficas (IEEC) e influyente cineasta en su propio mérito, Juan Antonio Bardem.

Su película "Plácido," nominada al Óscar en 1961 a mejor película extranjera, es una obra maestra que se le ha llamado, "tierna, esperpéntica y realista". Aquí Berlanga comienza una larga colaboración con el guionista Rafael Azcona que perdurará hasta el final de su carrera.

En el ocaso de su trayectoria filmica su trabajo escandalizaría como en su film "Tamaño natural" (1973), por su cargado nivel de erotismo y contenido sexual.

Estas son tres películas de las siete que se escogieron para mostrar en el ciclo "The Comedic Films of Luis García Berlanga" que tendrá lugar del 29 de marzo hasta el 17 de abril en el Pacific Film Archive. Una buena muestra de lo que Berlanga expuso a

¡Bienvenido, Mr. Marshall! (1953)
Friday, March 29, 2013 7:00PM

Calabuch (1956)
Sunday, March 31, 2013 3:00PM

Plácido
Thursday, April 4, 2013 (1961)
7:00PM

El verdugo (1964)
Saturday, April 6, 2013 6:30PM

¡Vivan los novios! (1970)
Friday, April 12, 2013 7:00PM

Tamaño natural (1973)
Friday, April 12, 2013 7:00PM

La escopeta nacional (1978)
Wednesday, April 17, 2013 7:00PM

All Screenings will be in 35mm, Spanish with English subtitles, at the PFA Theater at 2575 Bancroft Way, Berkeley, CA. Info: 510-642-1124

través de un estilo individual en una era de restricción. ♣

Más información: www.bampfa.berkeley.edu/filmseries/berlanga

CHÁVEZ, from page 6

president, government efforts dramatically reduced poverty, unemployment and illiteracy. Access to cultural activity was equally prioritized through popular cinemas and grants for art, dance, theater and musical productions. The 2006 World Social Forum put Caracas on the map as a cultural destination and hosted many international groups including Friends of PODER from San Francisco's Mission District.

"Maybe it's hard for people here to understand," said Mast. "The biggest changes are ones that can't be seen in statistical figures. It's about a new dignity of those who had none. It has made them the protagonists of their own history." ♣

CHÁVEZ, de página 7 defendido nuestro derecho a la libertad y a la autodeterminación".

La ONU reconoció que con Chávez como presidente, el gobierno logró reducir la pobreza, el desempleo y el analfabetismo. El acceso a la cultura también fue importante a través de la organización de cinemas populares y subvenciones para el arte, danza, teatro y producciones musicales. El Foro Social Mundial de 2006 puso a Caracas en el mapa como destino cultural y recibió a muchos grupos internacionales, como Amigos de PODER del distrito de la Misión de San Francisco.

"Tal vez es difícil que la gente de aquí entienda", explicó Mast, "los cambios más grandes son los que no pueden medirse en cifras. Se trata de una nueva dignidad de los que no tenían. Los ha convertido en protagonistas de su propia historia". ♣

Las mariposas de Antonio Guerrero, prisionero cubano Cuban 5 prisoner's artwork featured at 518 Valencia



Derek Wozniak

El Tecolote

Las "Mariposas de Cuba" es una exhibición que da vida a 25 especies de mariposas endémicas de Cuba, que llega al distrito de la Misión.

Antonio Guerrero pinta sus acuarelas desde la cárcel, utilizando fotografías tomadas por Liborio Nodal, un fotógrafo conocido en la revolución de Cuba.

"Espero que todos sus trabajos sean mostrados para con ello apoyar al Museo Nacional en su importante misión de dar a conocer a la gente nuestra historia natural", dijo Guerrero.

Guerrero es uno de los cinco oficiales de inteligencia enviados por el gobierno de Castro para infiltrarse entre los cubanos exiliados que viven

en Miami sospechosos de planear ataques terroristas contra Cuba, como el ataque al vuelo 433 ocurrido en 1976.

Los Cinco Cubanos estaban espionando a los cubanos exiliados, mientras el gobierno de los EEUU alegó que intentaban cometer espionaje. En 1998 a los cinco les fue fijada la máxima sentencia. La Comisión Internacional para la Libertad de los Cinco Cubanos, organiza esta exhibición y trabaja para crear conciencia sobre su caso. ♣

La exhibición se inaugura el 29 de marzo a las 7pm en el Eric Quezada Center for Culture and Politics, ubicado en el 518 de la calle Valencia en San Francisco. Se solicita una donación de \$10-\$20 a la entrada.

—Traducción Michelle Hernandez

Derek Wozniak

El Tecolote

The "Mariposas of Cuba" exhibit, which features paintings of 25 species of endemic butterflies in Cuba, is coming to the Mission District.

Antonio Guerrero paints his watercolors from prison, using pictures taken by Liborio Nodal, a renowned photographer of the Cuban revolution.

"I hope all this work will be displayed to help our National Museum in its important mission of letting our people know and be aware of our natural history," said Guerrero.

Guerrero is one of five Cuban intelligence officers sent by Castro's government to infiltrate Cuban exiles living in the Miami area suspected of plotting terrorist attacks against Cuba, such as the bombing of Cubana Flight 433 in 1976.

The Cuban Five claim they were spying on Cubans in exile, while the U.S. government insists they intended to commit espionage in violation of U.S. interests. In 1998 the five were given harsh maximum sentences. The International Committee for the Freedom of the Cuban 5, organizers of the exhibit, works to raise awareness on their case. ♣

The exhibit opens 7 p.m. March 29, at Eric Quezada Center for Culture and Politics, 518 Valencia St. San Francisco. A \$10 - \$20 donation is recommended upon entry.

Carlos Ramírez (1938~2013)

Carlos Ramírez, teacher, poet, and songwriter, passed away the night of March 10, 2013 at San Francisco General Hospital after being diagnosed with a brain tumor.

Carlos Ramírez was a San Francisco native born to El Salvadoran parents. He moved to El Salvador as a three year old with his parents and two siblings in 1941. They returned to the U.S. four years later when a revolution forced them to flee the country.

He grew up in San Francisco's Richmond District for the next 10 years and moved with his family in 1955 to the Los Altos-Sunnyvale area of Santa Clara County, where he finished his last year of high school in 1956.

He first delved into poetry at New College of California in San Francisco in 1983. There, his teacher, the passionate artist and activist Nina Serrano, emboldened him to create poetic statements about the vibrant murals residing in San Francisco's Mission District.

He later took a course in poetry at City College of San Francisco with Michael Calvello in 1994. He won a prize in The Academy of American Poets CCSF poetry competition.

He attended weekly Tuesday afternoon writers' workshop gatherings at the Hospitality House from 2006 to 2011, where he learned from teachers Don Brennan, Kathy Taylor and Jim Le Cuyer.

He was member of Talleres de Poesía, an organization with which he traveled to El Salvador in November 2012 to take part in the third annual International Festival of Children's Poetry, Manyula.

Carlos' poems have been published in various Bay Area poetry anthologies. ♡

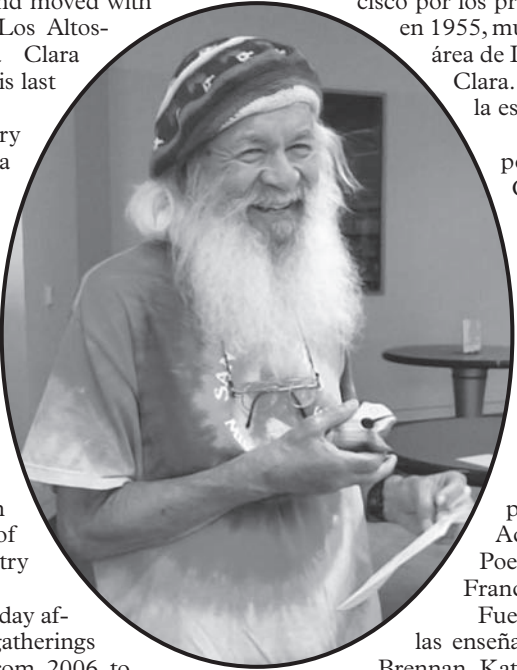


Photo courtesy Holly Ayala

Carlos Ramírez, maestro, poeta y cantautor, falleció la madrugada del 10 de marzo de 2013 en el Hospital General de San Francisco, tras ser diagnosticado con un tumor cerebral.

Carlos Ramírez, de padres salvadoreños, nació en San Francisco. En 1941, a los tres años de edad, se mudó a El Salvador con sus padres y dos hermanos. Regresaron cuatro años después, cuando la revolución los obligó a huir de aquel país.

Creció en el distrito de Richmond en San Francisco por los próximos diez años para luego, en 1955, mudarse junto con sus padres al área de Los Altos-Sunnyvale en Santa Clara. Allí terminó su último año de la escuela secundaria en 1956.

Se introdujo al mundo de la poesía en el New College de California en San Francisco en 1983. Allí, su maestra, la apasionada artista y activista Nina Serrano, lo animó a crear componer poemas sobre los murales vibrantes del barrio de la Misión.

En 1994, tomó un curso de Escritura creativa de poesía en el City College de San Francisco con Michael Calvello. Compartió el premio del concurso de La Academia Estadounidense de Poetas del City College de San Francisco.

Fue privilegiado al contar con las enseñanzas de sus profesores Don Brennan, Kathy Taylor y Jim Le Cuyer en los talleres de escritura del Hospitality House a los cuales asistió entre el 2006 y el 2011.

Fue miembro de Talleres de Poesía, organización con la que viajó a El Salvador en noviembre de 2012 para participar en el Tercer Festival Internacional Anual de Poesía Infantil, Manyula.

Los poemas de Carlos se han publicado en varias antologías de poesía del Área de la Bahía. ♡

Talleres de Poesía will honor him with a poetry evening at Café la Bohème, 3318 24th St. on Friday, March 15 at 7 p.m.

Talleres de Poesía le dedicará una noche de poesía en el Café la Bohème, ubicado en el 3318 de la Calle 24, el viernes 15 de marzo, a las 7pm.

Carlitos

By Jorge Argueta

In Memory of my good friend Carlos Ramirez

*Here comes Carlitos Ramirez
Around 24 street
He comes flying
He comes singing*

*Here comes Carlitos
With clouds
Clouds around his cheeks
Clouds on his head*

*Here comes Carlitos
Happy like the birds
Wonderful like the flowers
Ayyyyy such a cute and mischievous boy*

*Here comes Carlitos
Singing the A B C
Singing de Colores
Singing cielito lindo*

*Here comes Carlitos
A teacher to all boys and girls
*Cipitio to the Salvadorans
Far from El Salvador*

*Here comes Carlitos
Reciting his poetry
We all can hear it
In the wind*

*Carlitos Ramirez left us yesterday
He went away his friends the birds
That is why there is a party in the mountains and gardens
Carlitos has turned into spring*

**Cipitio: Personaje mitológico de El Salvador.
Ciptio: Mythological character from El Salvador.

ACCION LATINA & EL TECOLOTE PRESENT

LATINOS IN THE BAY

PHOTOGRAPHY CONTEST AND EXHIBIT | CONCURSO DE FOTOGRAFÍA Y EXHIBICIÓN

**ABIERTO PARA
TODAS LAS
EDADES Y
NIVELES**

**\$\$\$
&
PRIZES**

**OPEN TO
ALL AGES
-&-
LEVELS**

**5 PHOTO PER ENTRY
5 FOTOS POR PERSONA**

**PHOTOS MUST HAVE BEEN TAKEN BETWEEN THE DATES OF MARCH 1ST, 2012 TO APRIL 30TH, 2013
LAS FOTOS DEBEN HABER SIDO TOMADAS ENTRE LAS FECHAS DEL 1 MARZO 2012 A 30 ABRIL 2013**

HOW TO ENTER:

- 1) EMAIL: SEND YOUR JPEGs TO OUR PHOTO EDITOR AT MABEL@ELTECOLOTE.ORG, COMPLETE AND EMAIL THE ENTRY FORM AT WWW.ACCIONLATINA.ORG/PHOTO-CONTEST-2013/ AND PAY THE \$15 FEE VIA PAYPAL.
- 2) IN PERSON: STOP BY ACCIÓN LATINA'S OFFICES AT 2958 24TH STREET TO DROP OFF A CD WITH YOUR IMAGES, FILL OUT AN ENTRY FORM, AND DROP OFF YOUR ENTRY FEE.
- 3) MAIL YOUR CD OF IMAGES, A \$15 CHECK FOR ENTRY FEE AND YOUR PRINTED AND COMPLETED ENTRY FORM TO 2958 24TH STREET, SAN FRANCISCO, CA 94110.

CÓMO INTRODUCIR

- 1) EMAIL: MANDE SUS IMÁGENES EN FORMATO JPEG A NUESTRA EDITORA DE FOTOGRAFÍA A MABEL@ELTECOLOTE.ORG, COMPLETE Y ENVÍE LA FORMA DE ENTRADA QUE ENCONTRARÁ EN EL ENLACE HTTP://ACCIONLATINA.ORG/CONCURSO-FOTOGRAFICO-2013-FORMA-DE-APLICACION/ Y PAGUE LA CUOTA DE \$15 POR MEDIO DE PAYPAL.COM, O MANDE UN CHEQUE POR CORREO.
- 2) EN PERSONA: PASE POR LAS OFICINAS DE ACCIÓN LATINA EN 2958 24TH STREET TO PARA DEJAR UN CD (DISCO COMPACTO) CON SUS IMÁGENES, LLENE LA FORMA DE ENTRADA AQUÍ MISMO, Y DEJE SU CUOTA DE \$15
- 3) CORREO: ENVÍE UN CD DE IMÁGENES, SU FORMA DE ENTRADA Y UN CHEQUE DE \$15 PARA CUBRIR LA CUOTA DE ENTRADA A LA SIGUIENTE DIRECCIÓN 2958 24TH STREET, SAN FRANCISCO, CA 94110.

WINNING PHOTOGRAPHS WILL BE EXHIBITED AT THE ERIC QUEZADA COMMUNITY CENTER | MAY 17TH, 2013 | 6PM-9PM

FOR MORE INFORMATION, VISIT [HTTP://ACCIONLATINA.ORG/PHOTO-CONTEST-2013](http://ACCIONLATINA.ORG/PHOTO-CONTEST-2013)
 PARA MAS INFORMACION, VISITE [HTTP://ACCIONLATINA.ORG/CONCURSO-FOTOGRAFICO-2013](http://ACCIONLATINA.ORG/CONCURSO-FOTOGRAFICO-2013)
 FOR QUESTIONS CONTACT MABEL JIMÉNEZ: 707-834-1662 OR EMAIL AT MABEL@ELTECOLOTE.ORG

CARNAVAL, from page 1

Roupa begin the process of preparing for the annual two-day Festival that combines a parade, music, food and creativity into a unique cultural experience.

While year-round preparations for Carnival form a lifestyle for many of the contingents, news of financial woes has left both participants and organizers fearful about the state of the festival, which has a 35-year history in the Mission District.

Accrued debt, increasingly rigid organizational and financial requirements imposed by the City and a lack of communication between organizers and Carnival groups has created uncertainty about whether the event will take place this year.

“We are behind the curve,” said Jim Sowers, president of the San Francisco Cultural Arts Traditions (SFCAT), the organization in charge of putting on Carnival for the past three years. “We are planning to go forward and are facing some challenges right now.”

While Sowers declined to comment on Carnival’s budget and financial difficulties, other parties that are involved point to several developments that have put the cultural event at stake in recent years.

“From what it looks like, (the organizers) fell short in doing some of the work that needed to be done,” said Roberto Hernandez, a community activist who has been involved with Carnival since it first started in 1979. “You have to be fruitful with every penny.”

According to Hernandez, major revenue streams for the largely volunteer-run festival include sponsors, donations, vendor fees and a grant for the arts provided by the city. Planning is a crucial factor in providing financial stability to the festival.

“I feel like a fireman,” said Hernandez, who was contacted by SFCAT to help ensure that the festival will take place. “They were talking about canceling the festival. It’s been part of my whole life—you don’t cancel Christmas, and you can’t cancel Carnival.”

A Carnival community meeting is scheduled for March 19 at 7 p.m. at the Brava Theater to gather input from the community, reach out to new sponsors and

volunteers and explore other options in an effort to save the traditional event.

“Right now we are trying to figure out the infrastructure and how to do this within 81 days,” Hernandez said. “In terms of our community, you are talking about half a million people coming to the Mission. It helps our mom-and-pop stores, helps promote community businesses, educates us about our cultures—Carnival has got to happen.”

Isabel Barraza, a former SFCAT board member, estimates that the total cost of Carnival is close to \$400,000. Even if organizers are doing all they can to keep the festival alive, Barraza believes that the current financial hardship partially stems from less support provided by the city.

“I think it’s very difficult to put on and fundraise for an event with an all volunteer organization and that’s misperceived by folks who are not involved or don’t understand the traditions,” she said. “San Francisco has changed quite a bit and there isn’t as much appreciation for ethnic diversity—it’s easier to get funding for other events rather than Latino events. The city has made it much more difficult for anyone who is involved with Carnival.”

Henriquez and Rivera agree that changing demographics have compromised the cultural and traditional values of the Mission District, and that a drop in Carnival participation and “gaps in the crowd” are a reflection of gentrification in the area.

“There’s a lot of fault in the organization, but it’s also a wider issue concerning the new Mission residents and gentrification,” said Henriquez. “It’s affecting cultural festivities on a city level.”

MUA, from page 2

“Most importantly I can now go to Mexico and see my daughter. One day I will reunite with her.”

This article was produced in partnership with Professor Katynka Martinez’s Latina/Latino Journalism class at SF State University.

CARNAVAL, de página 1

dores y una donación para las artes que ofrece la ciudad. La planificación, dijo Hernández, es un factor crucial para proporcionar estabilidad financiera al festival.

“Me siento como un bombero”, dijo Hernández, quien fue contactado por SFCAT para ayudar a asegurar que el festival se lleve a cabo. “Estaban hablando sobre la cancelación del festival. Ha sido parte de mi vida—no se cancela la Navidad y no puedes cancelar el Carnaval”.

Una reunión con la comunidad del Carnaval está prevista se celebre el 19 de marzo a las 7pm en el Teatro Brava, para conocer su opinión, conseguir nuevos patrocinadores y voluntarios y explorar otras opciones en un esfuerzo para salvar este evento tradicional.

“En este momento estamos tratando de averiguar la infraestructura necesaria y la forma de hacer esto a menos de 81 días”, añadió Hernández. “En términos de nuestra comunidad, estamos hablando de medio millón de personas que vienen a la misión—que beneficia tanto a nuestras madres como a las tiendas pop, y promueve los negocios de la comunidad, además de que nos educa acerca de nuestras culturas—el Carnaval tiene que llevarse a cabo.”

Isabel Barraza, una antigua miembro del Consejo del SFCAT, estima que el costo total del Carnaval es de aproximadamente \$400,000. Aunque los organizadores están haciendo todo lo posible para mantener la fiesta viva, Barraza cree que las dificultades financieras actuales se derivan parcialmente del menor apoyo prestado por la ciudad.

“Creo que es muy difícil poner y recaudar fondos para un evento con una organización basada en el voluntariado y eso es mal percibido por personas que no participan o no entienden las tradiciones”, dijo Barraza. San Francisco ha cambiado bastante y no hay mucho aprecio por la diversidad étnica—es más fácil conseguir financiamiento para otros eventos en lugar de eventos latinos. La ciudad se ha vuelto más demandante para cualquier persona que esté involucrada en el Carnaval”.

Henriquez y Rivera están de acuerdo en que los cambios demográficos han puesto en peligro los valores culturales y tradicionales del Distrito de la Misión, y que una caída en la participación del Carnaval y “diferencias en la multitud” son reflejo del aburguesamiento de la zona.

“Hay una gran cantidad de fallas en la organización, pero también es una cuestión que va más allá en relación con los nuevos residentes de la Misión y el aburguesamiento que está sucediendo en ella”, dijo Henriquez. “Está afectando a las festividades culturales de la ciudad en general.”

—Traducción Emilio Ramón

MUA, de página 2

vida estable”, dijo Hernández.

Con ‘Manos Cariñosas’ las mujeres reciben 80 horas de un valioso y completo entrenamiento en español a través de los siguientes facilitadores: Children’s Council, Family Caregiver Alliance, Employment Law Center, entre otras conocidas y respetadas organizaciones.

Luego de graduarse del programa de ‘Manos Cariñosas’, los miembros del personal crean, desarrollan y actualizan cu-

rrículos, preparan a las trabajadoras para entrevistas, atienden llamadas de posibles empleadores y continúan apoyando a las trabajadoras en la negociación de un salario digno y condiciones de trabajo saludables.

Las miembros también están invitadas a participar en las reuniones bimensuales de asociación de trabajadoras donde continúan siendo entrenadas, aprenden sobre derechos laborales y reciben consejos sobre problemas relacionados con el trabajo.

Según Hernández, MUA es uno de los pocos lugares en el área de la bahía al que mujeres inmigrantes pueden venir y hablar abiertamente sobre problemas de violencia doméstica y otros temas relacionados con inmigración.

Laurene Domínguez, coordinadora de SAFE Place (Lugar SEGURO) de la SF State University, asegura que muchas mujeres inmigrantes dudan si deben dejar o no a su cónyuge por miedo a la soledad, por ser indocumentadas y por la seguridad de sus hijos.

“Para muchas víctimas de abuso o violencia doméstica existe el miedo de volverse económicamente inestables y tener que lidiar con el hambre, pagar la renta o buscar albergues”, dijo Domínguez.

Según Domínguez, a una sobreviviente de violencia doméstica le toma de 5 a 7 veces irse de la casa.

“Las relaciones violentas se basan en poder y control”, dijo Domínguez. “Todas las personas con las que he trabajado dicen que hay una parte de esa persona [el abusador] que aman. Esperan que la persona cambie y que busque ayuda o pare el abuso, pero usualmente el abuso se intensifica con el paso de los años”.

Según el Instituto Nacional de Justicia y los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades, se estima que 1,3 millones de mujeres son víctimas de asalto físico por parte de su pareja cada año.

Viridiana Millan, miembro del MUA, ha encontrado consuelo y seguridad a través de la organización de una manera diferente.

Millan vivía con su pareja en un pequeño apartamento en San Francisco. Después de tres años de lidiar con violencia doméstica Millan, que en ese momento estaba embarazada, llamó a la policía y su pareja fue arrestada.

Cuando su pareja salió de la cárcel, raptó a su niña de 3 meses, huyendo a México con ella.

“Hace 10 años que no veo a mi bebé. Él se la llevó como revancha por lo que hice”, dijo Millan.

Millan ha conseguido recientemente su Visa U, en parte gracias a los recursos legales ofrecidos por MUA. Esta Visa le permite estar y trabajar legalmente en los EEUU.

La Visa U se les concede a los no ciudadanos estadounidenses que hayan sufrido un abuso físico o mental sustancial. Dicho abuso proviene del resultado de amplias actividades delictivas que son o pueden ser usadas para la investigación o enjuiciamiento del delito.

Millan está planeando un viaje a México con la esperanza de encontrar y reconectarse con su hija, que ahora tiene diez años de edad.

“Con la ayuda de este grupo he aprendido a valorarme a mí misma”, dijo Millan. “Y lo más importante es que ahora puedo ir a México y ver a mi hija. Algún día me reencontraré con ella”.

Este artículo fue redactado con la colaboración de Katynka Martinez, profesora en la SF State University de la clase de Periodismo Latino.

—Traducción Pía Berastain

PREMIO DE ORO A LA CALIDAD
Para medidas Medi-Cal HEDIS®

5 AÑOS SEGUIDOS

Vacunas contra enfermedades infantiles

SAN FRANCISCO HEALTH PLAN
Here for you

(888) 205-6552
www.sfhp.org

© 2013 San Francisco Health Plan 6945 07/12

INSTITUTO FAMILIAR DE LA RAZA, INC.

Join the IFR Board of Directors! Instituto Familiar de la Raza (IFR) is actively seeking candidates to join the Board of Directors that can share their expertise in areas such as fund development, financial planning, community organizing, and public relations to serve on the Board. Previous board experience in these areas is preferred. For more information on board involvement, contact our Executive Director, Dr. Estela Garcia at estela.garcia@ifrsf.org and make sure to include your Curriculum Vitae.

¡Sea parte de la Mesa Directiva de IFR! Instituto Familiar de la Raza (IFR) está buscando candidatos para ser parte de la Mesa Directiva que puedan compartir su experiencia en áreas como el desarrollo de fondos, planificación financiera, la organización comunitaria y las relaciones públicas para servir en la Mesa. Experiencia previa en Mesas Directivas en estas áreas es preferida. Para más información en nuestra Mesa, contacte a nuestra Directora Ejecutiva, Dra. Estela García, en estela.garcia@ifrsf.org y no se olvide de incluir su Currículum Vitae.

TECO CALENDARIO



Please send calendar submissions to calendario@eltecote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecote.org

Friday, 15 March • 7pm EN MEMORIA ¡ADIÓS CARLITOS! Talleres de Poesía celebrates the life and spirit of the local poet Carlos Ramirez, who recently passed away due to a brain tumor on Sunday, March 10, 2013. His friends and colleagues will present a memorial poetry reading to honor his memory. Among the readers: Francisco X. Alarcón, Neeli Cherkovski, Miguel Robles, Magda Cordova, Mamacoatl, Jorge Argueta, and Adrián Arias. Café La Boheme, 3318 Mission St., SF

Sábado 16 de marzo • 7pm VIVA LA VIDA • \$15General/\$12 Seniors & Students • Monólogo teatral sobre la vida de Frida Kahlo (evento en español) • Naty Rodríguez presenta una impresionante aventura escénica al encarnar a la pintora mexicana Frida Kahlo, que se sitúa entre el recuerdo, los sueños, y la realidad apasionada de un personaje tan entrañable como ella. Lugar: Mission Cultural Center for Latino Arts, 2868 Mission St., SF <http://www.brownpapertickets.com/event/346114>

Wednesday, March 20 • 7:00 pm PETALS IN THE DUST Public works presents "Petals in the Dust" Art Show • Commemorate International Women's Day by joining your local community for an evening of art, live music, prizes, and drinks. Come shake a leg and help support one of the most promising documentaries of the year; all proceeds go directly towards the completion of the documentary, "Petals in the Dust." • \$5 suggested donation • 161 Erie St.

Thursday, March 21 • 7:30 pm SF JAZZ AND LA BOHEMIA PRODUCTIONS PRESENT: DE AKOKÁN • PAVEL URKIZA & RICARDO PONS This musical Cuban and Puerto Rican duo explores filin, a Cuban song style that draws heavily on jazz, and rhythms from West Africa, Brazil, the Mediterranean and India. This concert will be part of John Santos' residency at SF Jazz center-That will take place March 21-24

Venue: SF Jazz Center, 201 Franklin St. • Cost: \$20-\$40 • Tickets: <http://www.sfjazz.org/events/season1/de-akokan>

Saturday, March 23 • 2pm - 5pm NOE VALLEY AUTHORS FEST Open to authors in Noe Valley, Glen Park, Bernal Heights, The Mission, The Castro, Diamond Heights • To Apply: email wordweeknoevalley@gmail.com

Wednesday, March 27 • 6pm CORAZÓN DEL BARRIO • Gallery • Free admission • 35th Anniversary of MCCLA's "Corazon del Barrio" Magazine Release Party • Celebrate 35 years of art & culture. Receive a free magazine containing the history of the MCCLA, Mission Gráfica posters, articles by Nina Serrano, John Santos, Suzie Dodd Thomas and poetry by Alejandro Murguía. Venue: Mission Cultural Center for Latino Arts, 2868 Mission St. • Info: missionculturalcenter.org • Call (415) 821-1155



Wednesday, March 27 • 7:30pm LUNA NEGRA • \$ 7 • Starting at moon rise, MCCLA celebrates an evening of dance, music, poetry, video and visual arts. Harpist Amelia Romano will accompany the full moon, with flamenco dance by Kerensa deMars, Tango with Nora Dinzelsbacher and piano by youth poet and composer Anais Azul. Bay Area poet Nina Serrano will open doors of MCCLA's memories and 35 years of art and culture, presenting their magazine "Corazón del Barrio." • Venue: Mission Cultural Center for Latino Arts, 2868 Mission St. • Call (415) 821-1155 • missionculturalcenter.org

Jueves, 28 de Marzo • 7:30 pm SF JAZZ Y LA BOHEMIA PRODUCTIONS PRESENTA:

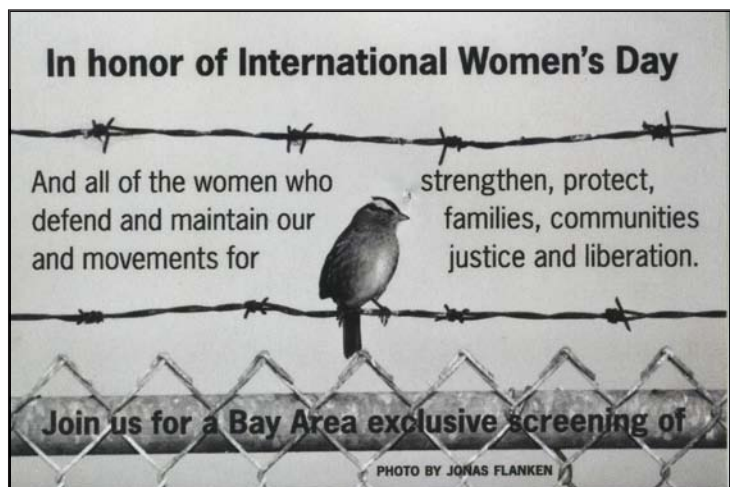
DE AKOKÁN • PAVEL URKIZA Y RICARDO PONS El duo Cubano y Puertorriqueño exploran el filin, un estilo de música Cubana basada en una fusión de Jazz, con ritmos del Oeste de Africa, Brazil, el Mediterraneo, e India. Este concierto pertenece a la residencia de John Santos en el centro de SF Jazz, que tomará lugar desde el 21 hasta el 24 de Marzo. Lugar: SF Jazz Center, 201 Franklin Street, SF. Precio: \$20-\$40 | Entradas: <http://www.sfjazz.org/events/season1/de-akokan>

Friday, March 29 • 7 pm MARIPOSAS DE CUBA • Fundraiser: \$10-\$20 • An Exhibition of Paintings by Antonio Guerrero, one of the Cuban 5 political prisoners held in U.S. prisons. Poetry by SF Poetry Laureate Alejandro Murguía, Music by Chilean singer María Loreto. Serving empanadas, antojitos y etc. • Venue: Eric Quezada Center for Culture & Politics, 518 Valencia St.

Tuesday, April 2-May 7 COOKING POEMS / POEMAS PARA COCINAR A bilingual writers workshop. Un taller de escritores bilingüe 7:00pm-9:00pm MCCLA, la salita, 2nd Floor \$160, paid in full by Feb. 28 / \$180 (paid in full) after Feb. 28 / \$35 drop-in Facilitator: Jorge Argueta, is a native Salvadoran and Pipil Nahua Indian. He is an award-winning author of picture books and poetry for young children. Jorge lives in San Francisco, California.

Friday, opening reception April 12, 7pm • April 09-May 25 IF GENDER IS A KNID OF DOING Mission Cultural Center for Latino Arts galleries Admission \$5-\$10 • Analyzes constructions of gender through several compositions of the female form. From painting and drawing, to video and performance art, the works move viewers beyond formal values of art, and toward an understanding of the racial, patriarchal, and classed constructions of gender. • MCCLA 2868 Mission St. • missionculturalcenter.org

FREE SELF DEFENSE SATURDAYS 12PM-1:50PM (UNTIL APRIL 27) • All ages 14+ SFUSD High School students welcome with parent / guardian permission • Instructor Janet Gee teaches easy to learn street protection; Boundary setting; Basic staying alert, aware of your surrounding and using your voice to protect yourself. Venue: UCSF Mission Campus, 1125 Valencia St. • Enroll online: www.ccsf.edu/women • Info: Women's Studies Dept. (415) 239-3112



In honor of International Women's Day

And all of the women who strengthen, protect, defend and maintain our families, communities and movements for justice and liberation.

Join us for a Bay Area exclusive screening of

PHOTO BY JONAS FLANKEN

Monday, March 18 • 7pm WHERE SHOULD THE BIRDS FLY? Admission \$10 • By Palestinian film maker Fida Qishta – an account of her and 12 year-old Mona Samoni's experiences in Gaza during the Israeli attacks in December 2008 and January 2009, and the ongoing struggle of the people of the Palestinian Gaza Strip to survive and find freedom. A powerful, moving, provocative film – and the stories of two resilient Palestinian young women struggling for normalcy in the cruel abnormality of Gaza. The screening will be followed by a discussion with Fida Qishta and local activists confronting violence in their communities. Sponsors: Middle East Children's Alliance, Arab Resource organizing Center, International Jewish Anti-zionist Network, Global Women's Strike, Arab Cultural Commit center, Arab & Muslim Ethnicities & Diasporas (AMED) at SF State, Bay Area Women in Black, Break the Silence Media, & Art Project, East Side Arts Alliance, Freedom Archives, U.S. Palestinian Community Network, Palestinian Youth Movement. • Venue: New Parkway Theater, 474 – 24th St., Oakland • Purchase tickets at: <http://www.brownpapertickets.com/event/346114>

FOR MORE STORIES VISIT
WWW.ELTECOLOTE.ORG
...
PARA MÁS ARTÍCULOS VISITE
WWW.ELTECOLOTE.ORG

YO SOY 1372
MUESTRA INTERNACIONAL AUDIO VISUAL
UNA EXHIBICIÓN ACERCA DEL PAPEL DEL ARTE EN LA LUCHA SOCIAL...
OPENING MARZO 22 7:00 PM
CLOSING MARZO 28 7:00 PM
MARZO 22-28, 2013
CENTRO ERIC QUEZADA
518 VALENCIA STREET (@16TH ST)
SAN FRANCISCO, CA

TRABAJO, TRABAJO, TRABAJO
Dublin/Pleasanton.
Se necesita persona para cuidar a mujer de 70 años.
\$50 al dia.
510-544-9637

JOBS, JOBS, JOBS
CAREGIVER NEEDED to work in group home to provide personal care, light housekeeping, assist with meals for disabled elderly adults. Full time or Part time Openings available in Oakland, San Leandro and Antioch. No experience needed, On the job paid training available.
Phone: **510-614-1772**
Email: **mballier@yahoo.com**

SUPPORT ACCIÓN LATINA & EL TECOLOTE!

DONATE YOUR USED CAR TODAY!
WE'LL PICK IT UP FOR FREE
RUNNING OR NON-RUNNING
YOU GET A TAX RECEIPT
CALL 877-411-3662



Cestas Populares para Soñadores

¿Listo para registrarte en Acción Diferida,
pero no tienes los \$465?

Obtén \$465 >> \$310 como préstamo social + \$155 de apoyo

¿Qué necesito para registrarme?

- Identificación con foto (Pasaporte, Cédula Consular, Identificación escolar).
- Vivir en San Francisco.
- Ser elegible para Acción Diferida.
- Cuenta de cheques o corriente.

¿Cómo me inscribo?

Contáctanos al (888)274-4808 or
dreamers@missionassetfund.org
missionassetfund.org/sonadores



Acción Latina & Talleres de Poesía
cordially invite you to the
welcome reception for

Manlio Argueta

Memorias, Puentes y Caminos
San Francisco Tour 2013

Sunday, April 14

**Poesía Revuelta/
Mixed Poetry Series
Acción Latina
2958 24th St. 4pm**

EL TOMATE RESTAURANTE

2904 24th St. | San Francisco, Ca.
Between Alabama & Florida

Best Breakfast Bang for your Buck!



Daily Specials

- ☐ Flautas ☐ Mole Enchiladas ☐ Steak Picado
- ☐ Carne Asada ☐ Veggie Burrito ☐ Pozole
- ☐ Fish Tacos ☐ Diabla style Shrimps ☐ Nachos
- Rancheros ☐ Chilaquiles ☐ Fajita Burrito ☐ Corn
- Tamales ☐ 7 Seas Soup ☐ Swiss Enchiladas

Follow @ElTomate_sf on Twitter for our daily specials and get \$1.00 off when you show us

We also invite you to visit our food outlet next door:



"All really yummy and freshly made."
-Yelp review.

LOS ANGELES • SAN FRANCISCO • LAS VEGAS • MANILA



REEVES & ASSOCIATES
UNA CORPORACIÓN DE DERECHO PROFESIONAL

Tarjetas de Residencia a Través de Exenciones Provisionales (Perdón) si es Casado Con un Ciudadano de los EE.UU. y Perdió su Pasaporte, Entró sin Inspección, Prometidos que Están Fuera de Estatus, y Tripulantes Extranjeros.

Llame (855) 826-8282 ó Visite www.rreeves.com



Los Mejores Abogados de Inmigración de los Estados Unidos

Línea de Atrás: Atty. Joseph I. Elias, Atty. Gregory J. Boulton, Atty. Eric R. Welsh, Atty. Robert L. Reeves**, Atty. Devin M. Connolly, Atty. Ben Loveman
Línea del Frente: Atty. Flomy J. Diza, Atty. May Zhang**, Atty. Nancy E. Miller**, Atty. Michael Bhotiwihok, Atty. Steven Malm



Elegidos por voto como los Mejores Abogados de California desde 2006 hasta 2012 por sus compañeros* y el Consejo de Abogados Certificados**



NO PAGUE POR SU PREPARACION DE IMPUESTOS

en Plaza Adelante voluntarios certificados por el IRS le ayudarán sin costo alguno para usted.



Haga sus impuestos a tiempo, obtenga una tarjeta VISA para recibir su reembolso o abra una cuenta de ahorros. Ayudamos con el ITIN.

A partir del Sábado 19 de Enero hasta el Lunes 15 de Abril. Haga una cita al 415-282-3334 x117 o 415-557-5510

Preparación Gratuita de Impuestos en Plaza Adelante es patrocinada por Bank of the West

